

No.2

夏の思い出

夏日的回忆

中田喜直 作曲
江間章子 作詞
李 広宏 訳詞

● = 62

Vocal

Glock.

Ob.

Piano

5

1. なつがく れば おもいだす はるかな おぜ とおいそら
2. 毎 当 夏 日 来 到 我 身 边 遥 远 天 际 的 尾 瀨 遥 远 的 原 野

9

きりのな かに うかびくる やさしいかげ ののこみち
花 兒 随 風 微 微 波 动 间 远 远 看 见 小 島 浮 在 天 水 间

13

みずばしょう のは な が さいている ゆめみてさいている み ずのほとり
水芭蕉的花儿 多么 清香 多么 醉人 仿佛 梦中 芬芳 气息 弥 漫在湖 边

13 二胡
mp

17

しゃくなげいーろに たそがれる はるかなおぜ とおいそら
闭上眼睛回 忆这 诗的画 面 遥远天际的尾 瀨 回忆中出现

17 二胡
mp

21

21 二胡
mf *mp*

(1949)

xià rì de huí yì
夏 日 的 回 忆

李 広宏 訳詞

měi dāng xià rì lái dào wǒ shēn biān
每 当 夏 日 来 到 我 身 边
yáo yuǎn tiān jì de wěi lài huí yì zhōng chū xiàn
遥 远 天 际 的 尾 瀨 回 忆 中 出 现
piāo miǎo de mí wù zhōng shí shí fú xiàn
飘 渺 的 迷 雾 中 时 时 浮 现
wēn róu de shēn yǐng yuán yě xiǎo lù jiān
温 柔 的 身 影 原 野 小 路 间
shuǐ bā qiáo de huā er duō me měi lì zài kāi fàng
水 芭 蕉 的 花 儿 多 么 美 丽 在 开 放
fǎng fú mèng zhōng huā er shèng kāi zài yōu jìng de hú biān
仿 佛 梦 中 花 儿 盛 开 在 幽 静 的 湖 边
mí rén táo zuì de wǎn xiá yóu rú dù juān
迷 人 陶 醉 的 晚 霞 犹 如 杜 鹃
yáo yuǎn tiān jì de wěi lài huí yì zhōng chū xiàn
遥 远 天 际 的 尾 瀨 回 忆 中 出 现

měi dāng xià rì lái dào wǒ shēn biān
每 当 夏 日 来 到 我 身 边
yáo yuǎn tiān jì de wěi lài yáo yuǎn de yuán yě
遥 远 天 际 的 尾 瀨 遥 远 的 原 野
huā er suí fēng wēi wēi bō dòng jiān
花 儿 随 风 微 微 波 动 间
yuǎn yuǎn kàn jiàn xiǎo dǎo fú zài tiān shuǐ jiān
远 远 看 见 小 岛 浮 在 天 水 间
shuǐ bā qiáo de huā er duō me qīng xiāng duō me zuì rén
水 芭 蕉 的 花 儿 多 么 清 香 多 么 醉 人
fǎng fú mèng zhōng fēn fāng qì xī mǐ mǎn zài hú biān
仿 佛 梦 中 芬 芳 气 息 弥 漫 在 湖 边
bì shàng yǎn jīng huí yì zhè shī de huà miàn
闭 上 眼 睛 回 忆 这 诗 的 画 面
yáo yuǎn tiān jì de wěi lài huí yì zhōng chū xiàn
遥 远 天 际 的 尾 瀨 回 忆 中 出 现

なつ おも で
夏 の 思 い 出

江 間 章 子 作 詞

なつ おも だ
夏 が く れ ば 思 い 出 す
お ぜ と お そ ら
は る か な 尾 瀨 遠 い 空
きり なか
霧 の 中 に う か び く る
か げ の こ み ち
や さ し い 影 野 の 小 径
み ず ば し ょ う は な さ
水 芭 蕉 の 花 が 咲 い て い る
ゆ め さ み ず ほ と
夢 み て 咲 い て い る 水 の 辺 り
し ゃ く な げ い ろ
石 楠 花 色 に た そ が れ る
お ぜ と お そ ら
は る か な 尾 瀨 遠 い 空

なつ おも だ
夏 が く れ ば 思 い 出 す
お ぜ の た び
は る か な 尾 瀨 野 の 旅 よ
は な
花 の な か に そ よ そ よ と
う し ま
ゆ れ ゆ れ る 浮 き 島 よ
み ず ば し ょ う は な に お
水 芭 蕉 の 花 が 匂 っ て い る
ゆ め み に お み ず ほ と
夢 見 て 匂 っ て い る 水 の 辺 り
な つ
ま な こ つ ぶ れ ば 懐 か し い
お ぜ と お そ ら
は る か な 尾 瀨 遠 い 空

1949 年（昭和 24 年）の NHK ラジオ歌謡、石井好子の歌で放送された。戦時中江間章子が群馬の山あいを訪れたおり眼前に開けた尾瀨の印象をつづったもので、尾瀨の歌として広く愛唱されている。李広宏は少年時代、蘇州でこの曲に出会ったことが来日のきっかけとなった。

“この歌が中国のみなさんに愛され、うたっていただけるなら、最高にしあわせです。”
（1999 年 4 月、江間章子が李広宏に宛てたメッセージ、CD のジャケットに残されている。）